

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института непрерывного
образования
Институт
непрерывного
образования
С.А. Колесов
(подпись)
«31» мая 2022 г.



ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Дополнительная профессиональная программа профессиональной
переподготовки**

«Искусство перевода. Устный последовательный перевод»

(1 год обучения)

Квалификация - переводчик

Форма обучения – очно-заочная

Москва 2022

Составители:	Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф. переводческого и педагогического мастерства ИНО (Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)
Ответственный редактор:	Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф. переводческого и педагогического мастерства ИНО (Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)
Заведующий выпускающей кафедрой	Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф. переводческого и педагогического мастерства ИНО (Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

1. Общие положения

Целью итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод», разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», соответствующим требованиям к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника, а также оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Структура итоговой аттестации

Итоговая аттестация по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод» включает:

- итоговый квалификационный экзамен;
- защиту выпускной квалификационной работы.

3. Содержание квалификационного экзамена

Итоговый квалификационный экзамен по устному последовательному переводу оценивается уровень сформированности у обучающихся следующих компетенций: ОК-7, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-8, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-14, ПСК

Итоговый квалификационный экзамен проводится в устной форме и включает следующие задания:

- перевод текста с листа с английского языка на русский;
- перевод текста с листа с русского языка на английский;
- перевод интервью.

Перевод с листа

Текст, предлагаемый для перевода с листа, должен содержать типичные трудности и не должен быть насыщен терминами. На ознакомление и предпереводческий анализ текста дается пять минут.

Двусторонний перевод интервью

Для двустороннего перевода предлагаются оригинальные интервью или фрагменты беседы разноязычных адресатов. Может быть использован оригинальный текст, препарированный путем включения вопросов на русском языке. Текст должен быть аутентичным, приближенным к реальной действительности

В проведении двустороннего перевода принимают участие экзаменатор и ассистент: один на русском, другой на иностранном языке.

Поведение переводчика при работе в различных ситуациях, в общении с человеком, которого и (или) которому он переводит, должно быть адекватным, эмоционально правдоподобным, этически выдержанным.

Образцы текстов для проведения аттестации:

Текст для устного перевода с русского языка на английский

ВРЕМЯ ДОКАЗАЛО ВАЖНОСТЬ СТРУКТУРНЫХ РЕФОРМ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ

Центральные банки стран Восточной и Центральной Европы решают сходные вопросы: как добиться снижения инфляции и государственных расходов и при этом обеспечить рост жизненного уровня и иностранных инвестиций.

Практика последних лет доказала жизненную важность для стран Центральной и Восточной Европы структурных реформ (внедрение обеспеченных средствами пенсионных программ, налаживание работы финансовых рынков), а также заимствование западного опыта предпринимательства.

Для Чехии, Венгрии, Польши, Словакии и Эстонии решение этих задач особенно важно в преддверии первого раунда переговоров с Брюсселем о вступлении в ЕС.

В отличие от «пятерки», ориентирующейся на ЕС, остальные страны региона – Болгария, Албания, Босния и другие республики бывшей Югославии – возлагают основные надежды на поддержку Всемирного банка и МВФ.

С июля по рекомендации МВФ курс болгарской национальной валюты привязан к немецкой марке. Румыния добивается увеличения притока в страну иностранного капитала, необходимого для реализации ее экономического потенциала.

Новые экономические перспективы обеих стран напрямую связаны с политической перестройкой, в результате которой к власти пришли политики, заручившиеся поддержкой общества для проведения болезненных для народа реформ.

Одним из самых заметных событий последних месяцев стала временная финансовая дестабилизация в Чехии, опровергнувшая заявление ее премьера о том, что страна успешно преодолела переходный период и стала «нормальным» рыночным государством.

Финансовую панику прошедшим летом пережила и Польша, где в середине июля было зарегистрировано пятипроцентное падение курса злотого.

Мощный приток иностранного капитала в Польшу обеспечивают не только крупные международные корпорации, но и небольшие (в основном итальянские и немецкие) частные фирмы. В числе их инвестиционных адресатов – находящиеся в стадии перестройки госпредприятия, сектор услуг и легкая промышленность. Реструктуризация осуществляется через Варшавскую биржу, отличающуюся высокой степенью открытостью.

Венгрия выходит из трехлетнего периода жестких финансовых ограничений в хорошей форме. За это время в стране снизился уровень жизни, однако благодаря ряду эффективных мер удалось существенно сократить внешний и внутренний долг. При этом Венгрия провела беспрецедентно быструю приватизацию, которая обеспечила национальной экономике 5 млрд. иностранных инвестиций, большая часть которых пошла на погашение долгов. За последние 30 месяцев внешний долг Венгрии сократился до 13,8 млрд. долл., а ориентированное на экспорт производство повысило конкурентоспособность.

Здоровый деловой климат привлек в Венгрию большинство из пятидесяти крупнейших компаний мира, в числе которых General Electric, General Motors, Ford и др. Ведущие американские, европейские и японские корпорации приносят в страну около 60% всех иностранных инвестиций на общую сумму в 16 млрд. долл. и обеспечивают своей продукцией (большая часть которой идет на экспорт), 20% ВВП.

Интервью. Arian Flu

Q: Что такое птичий грипп?

- It is an infection that affects birds, caused by an influenza virus. It is easily spread, and varies widely: some strains cause little obvious effect while others are usually fatal.

Q: Чем он отличается от других видов гриппа?

- It is particularly contagious in birds, and deadly. That means that it could potentially spread with speed through poultry flocks, causing huge damage.
- Q: Как предотвратить заболевание домашних птиц?
 - In the first place, by making sure that domesticated flocks are isolated as far as possible from wild birds. This is difficult to achieve, especially if flocks are free-range and spend a part of their time in the open.
- Q: Разве нельзя вакцинировать домашнюю птицу от этого заболевания?
 - Yes, and this technique has been used, along with slaughter, to control outbreaks in the Far East. But the vaccine takes some weeks to take effect, by which time the disease may have spread so far that vaccination will not be able to stop it. Slaughter is much quicker.
- Q: Какие еще меры предосторожности можно предпринять?
 - In China and Vietnam, the movement of domesticated birds was an important cause of the virus spreading. So restricting movements of poultry makes sense. The greatest danger arises if the disease gets a hold in areas where there is a high concentration of domesticated birds.
- Q: Может ли человек заболеть этим видом гриппа?
 - With considerable difficulty, yes. Experience so far suggests that the only people likely to catch it are those closely connected to poultry farming. Handling birds, and coming into contact with their droppings, are the principal risks. Birds excrete the virus in faeces which dry out and form dust that can be inhaled.
- Q: Можно ли есть мясо птицы?
 - That is perfectly safe so long as the birds are properly cooked. The virus is destroyed at normal cooking temperatures.

3.1. Порядок проведения квалификационного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки

Для проведения итоговой аттестации ежегодно формируются экзаменационные комиссии по языкам в составе Итоговой аттестационной комиссии № 1 ФГБОУ ВО МГЛУ. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала ФГБОУ ВО МГЛУ. Состав экзаменационных комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Настоящая программа итоговой аттестации предназначена для выпускников ФГБОУ ВО МГЛУ, прошедших полный курс обучения по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод» и успешно прошедших все предыдущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

На итоговом квалификационном экзамене (устная и письменная формы) выпускники должны продемонстрировать владение навыками и умениями переводческого характера:

- точно осознавать цель перевода, прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы,

обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;

Оценивается общая адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, степень учёта прагматических факторов, уместность переводческих преобразований, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода.

Знания и умения выпускников оцениваются на итоговом экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно), причём *общая* оценка складывается из оценок, полученных за каждый этап экзамена.

При оценке работы комиссия руководствуется следующими критериями:

- *смысловое искажение* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

В процессе перевода с листа и перевода интервью оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

«отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно»

В процессе перевода аудиозаписи с английского языка на русский и с русского языка на английский оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой перевода значительного по времени

отрезка, умение правильно применять полученные навыки, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

3.2. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к квалификационному экзамену

- ▲ 1. Зубанова И.В.. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык. М., Р.Валент, 2013.
- ▲ 2. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод, М., Воениздат, 1980г.
- ▲ 3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком, М., Стела, 1994г.
- ▲ 4. Чужакин А., Палажченко П. (ВЫП 1-4), М., Валент, 1997-1999г.
- ▲ 5. Чужакин А. Устный перевод XXI, М., Р.Валент, 2002г.

3.3 Интернет-ресурсы

www.translateit.ru, www.translate.ru, www.dics.ru, www.classes.ru, <http://slovar-vocab.com>,
<http://dic.academic.ru>, <http://abc-english-grammar.com/1/dictionaries.htm>, www.alleng.ru,
<http://www.crossdictionary.com>, <http://www.ets.ru/>,

4. Выпускная квалификационная работа

Обязательным компонентом итоговой аттестации по программе профессиональной переподготовки является защита выпускной квалификационной работы, которая представляет собой перевод текста с иностранного языка на русский или с русского языка на иностранный.

Выпускная квалификационная работа пишется на русском языке с использованием иноязычных примеров.

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная работа включает:

- 1) перевод текста с английского языка на русский или с русского на английский язык (8 - 10 страниц печатного текста, шрифт 14 Times New Roman через 1.5 интервала, поля 2 см.);
- 2) переводческий комментарий, который включает:
 - а) введение, в котором заявляется тема работы и материал, который был использован;
 - б) анализ использованных переводческих приемов в соответствии с темой работы на примерах из переведенного текста;
 - в) заключение, где обобщаются переводческие приемы, примененные в ходе работы;
 - г) список литературы.

Объем работы – 18- 20 страниц (без приложений).

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся (далее – перечень тем), доводится до их сведения не позднее чем за 6 месяцев до даты начала итоговой аттестации. Тематика ВКР согласовывается с заведующим выпускающей кафедры и подлежит ежегодному обновлению в зависимости от потребностей рынка труда и достижений науки и техники.

Обучающемуся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенного списка. Обучающийся может предложить свою тему с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

Для подготовки ВКР обучающемуся назначается руководитель и при необходимости консультанты по отдельным разделам. Утверждение темы и руководителя производится не позднее, чем за 6 месяцев до начала итоговой аттестации.

Руководитель ВКР после утверждения темы разрабатывает вместе с обучающимся календарный график выполнения ВКР; рекомендует обучающемуся литературу, справочные и другие материалы по теме ВКР; проводит консультации; проверяет выполнение работы (по частям и в целом).

ВКР оформляется в соответствии с правилами установленными кафедрой. ВКР сдается на кафедру в установленные сроки. Выпускная квалификационная работа допускается к защите при наличии письменного допуска руководителя. Работа с отзывом рецензента должна быть представлена в Итоговую аттестационную комиссию за неделю до защиты.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Слушатель, подготовивший выпускную работу, представляет ее комиссии в форме краткого сообщения (примерно 10 минут). Сообщение должно содержать основные положения работы с тем, чтобы у комиссии сложилось полное представление о ее содержании. Далее члены ИАК заслушивают отзыв рецензента. Слушатель отвечает на заданные вопросы по содержанию работы и связанной с ним проблематике.

4.4. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Они объявляются в день защиты после оформления в установленном порядке протоколов заседаний аттестационной комиссии.

Для оценки результатов защиты выпускной работы рекомендуется руководствоваться следующими критериями:

"Отлично" - при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к выпускной работе, уверенной защите ее результатов, убедительном аргументировании слушателем своих суждений.

"Хорошо" - если при общем высоком уровне выполнения работы имеют место неточности в выполнении перевода или в переводческом комментарии, но автор четко излагает материал и результаты своей работы;

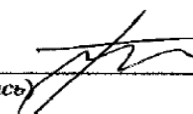
"Удовлетворительно" - при частичном соблюдении требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, имеют место ошибки в переводе и в комментарии. Есть замечания по оформлению работы.

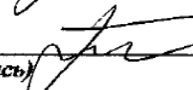
"Неудовлетворительно" - если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к выпускной работе; автор не может аргументированно ответить на вопросы комиссии.

При оценке выпускной работы учитывается также отзыв рецензента

Составитель:

Заведующий кафедрой
«31» мар 2022 г.


(подпись) _____ Т.К.Цветкова
(инициалы и фамилия)


(подпись) _____ Т.К.Цветкова
(инициалы и фамилия)